

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної та навчальної роботи

О.Б.Жильцов

20 18 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ

Напрямок підготовки 6.020303 Філологія (Переклад)

Інститут Філології

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 0411/18
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
« » 20 18 р.

2017–2018 рік

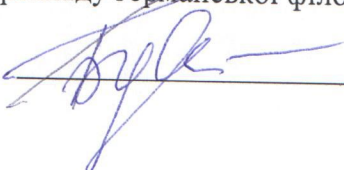
Робоча програма _Перекладацький аналіз тексту для студентів 3 курсу за напрямом підготовки 6.020303 Філологія (Переклад), галузь знань 0203 Гуманітарні науки, 2017 року.– 24 с.

Розробник:к.ф.н., доц. кафедри германської філології Гайдаш А.В.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології

Протокол від. "30" серпня_2017_ року № _1_


Завідувач кафедри перекладу германської філології


_____ (Буніятова І.Р.)

Структура програми типова.

Години відповідають навчальному плану.

Заступник директора Інституту філології
з науково-методичної та навчальної роботи


_____ (Заяць Л.І.)

ЗМІСТ

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА	4
СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....	6
ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	7
НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА	10
ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ	102
САМОСТІЙНА РОБОТА	19
СИСТЕМА ПОТОЧНОГО КОНТРОЛЮ.....	Error! Bookmark not defined. 0
РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА	212

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Згідно учбового плану вивчення курсу „Перекладацький аналіз тексту” починається у п’ятому і закінчується у шостому семестрі. Всього на вивчення курсу відводиться 120 годин.

Форма контролю: залік.

Виставляється за підсумками письмових самостійних робіт, аналізу текстів різноманітних жанрів та стилів та заключного аналізу тексту індивідуально вибраного кожним студентом у рамках вивчених тем.

Курс «Перекладацький аналіз тексту» є однією з дисциплін кафедри германської філології, яка вивчається в університеті на денній формі навчання, що зумовлено професійною значущістю знань, вмінь та навичок з практики мовлення як фахової дисципліни. Предметом курсу є аналіз перекладів згідно з жанрово-стилістичною домінантою.

Даний навчальний курс є певною мірою інтегративним курсом, оскільки нерозривно пов'язаний з курсами «Теорії та практики перекладу» та «Редагування перекладу». Даний курс призначений для студентів третього року навчання.

Структура і зміст навчальної програми з «Перекладацького аналізу тексту» побудовані відповідно з основними завданнями впровадження кредитно-модульної системи підготовки фахівців, тобто запровадження передбаченої Болонською декларацією системи академічних кредитів, що аналогічна ECTS (Європейській кредитно-трансферній системі). Саме її розглядають як засіб підвищення мобільності студентів щодо переходу з однієї навчальної програми на іншу. Важливим аспектом запровадження кредитної системи накопичення є можливість враховувати всі досягнення студентів, а не тільки навчальне навантаження.

Загалом, визначення змістових модулів навчання з «Перекладацького аналізу тексту», узгодження кредитних систем оцінювання студента спрямовано на вирішення ще однієї задекларованої в Болоньї мети – створення умов для вільного переміщення освітян на теренах Європи.

Зміст навчання «Перекладацького аналізу тексту» в Інституті філології Київського університету імені Бориса Грінченка за умов кредитно-модульної системи розраховано на 2 семестри на денній формі навчання.

Входження України у загальноєвропейський освітній простір висуває нові вимоги щодо впровадження іноземних мов та робить необхідним оволодіння ними. У державних документах із проблем освіти наголошується на необхідності формування генерації перекладачів, підготовленої до якісного забезпечення потреб української нації, розвитку її інтелектуального та культурного потенціалу.

Програма розроблена з урахуванням принципів гуманізації та демократизації освіти, на основі концепції полікультурності; базується на новітніх теоретичних здобутках і практичному досвіді в галузі укладання програм. Дана програма передбачає закріплення досвіду студентів усіх попередніх років навчання, підкреслюється необхідність удосконалення набутих на першому, другому та третьому курсах перекладацьких навичок та розвиток перекладацьких умінь. Програма зорієнтована на практичне вживання мови та формування аналітичних навичок і вмінь перекладача.

В основу програми покладено такі положення:

1. Переклад носить професійно орієнтований характер, тому його мета і зміст визначаються в першу чергу професійними та комунікативними потребами майбутнього перекладача.

2. Програма передбачає підготовку перекладача першого та другого років навчання.

3. Оволодіння аналітичними навичками розглядається як надбання студентами ряду компетенцій, необхідного філологу-перекладачу для його подальшого професійного зростання.

Курс «Перекладацького аналізу тексту» в поєднанні з іншими практичними та теоретичними курсами, передбаченими навчальним планом, має забезпечити закласти основу для подальшого професійно зорієнтованого удосконалення володіння як іноземною мовою, так і навичками перекладу.

Програма підпорядкована здійсненню мети:

Мета: придбання студентами теоретичних знань з аналітичних основ інтерпретації перекладів та їхнім практичним використанням під час обробки текстів перекладів з англійської мови на українську та навпаки. За останні роки збільшилась кількість видань, газет, журналів, інформації на сторінках Internet, у новинах, що виходять англійською мовою, і, таким чином, все більше перекладачі стикаються в процесі праці з різними труднощами, пов'язаними зі специфічними особливостями текстів різних стилів. До таких труднощів відносяться особливості газетних заголовків, розкриття нових слів и виразів, які відображають певні події в житті країни, розшифрування аббревіатур і скорочень, та інші.

Курс «Перекладацький аналіз тексту» сприяє подоланню цих труднощів, сприяє кращому розумінню розвитку сучасної англійською мови, а також має практичне значення для студентів.

Навчання різних видів мовленнєвої діяльності має проводитися на основі сформованих мовних навичок: фонетичних, лексичних та граматичних. Навчально-тематичний план з курсу "Перекладацький аналіз тексту" передбачає складання заліку по закінченні шостого семестру під час третього року навчання.

Завдання курсу:

- навчити студентів аналізувати англійські тексти у писемній формі;
- удосконалити навички студентів інтерпретації текстів;
- удосконалювати у студентів відповідну базу знань для вільного користування англійською мовою у професійних цілях – зокрема для перекладу текстів різних жанрів та стилів;
- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних англомовних матеріалів;
- застосовувати усі форми перекладацької практики;
- наприкінці курсу студенти готують індивідуально аналіз статті за вибраною темою;
- усвідомлювати зміст і основні завдання курсу "Перекладацький аналіз тексту".

До програми додаються питання для самостійної роботи.

Програма курсу «Перекладацький аналіз тексту» включає такі **розділи:**

1. Загальні вимоги до вмінь і навичок, які студенти повинні продемонструвати наприкінці четвертого року навчання.
2. Орієнтовний розподіл годин за темами по модулям.
3. Програмний матеріал до вивчення дисципліни "Перекладацький аналіз тексту".
4. Зразок екзаменаційного білета і вимоги щодо його укомплектування.
5. Критерії оцінювання.
6. Перелік тем, що подаються на самостійне опрацювання.
7. Список рекомендованої літератури.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: Перекладацький аналіз тексту.

Курс: Підготовка (бакалаврів)	Напря́м, спеціальність, освітньо- кваліфікаційний рівень	Характеристика навчального курсу
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>3 кредита</i></p> <p>Змістових модулів: 4</p> <p>Загальна кількість годин: <i>120 годин</i></p>	<p>Галузь знань 0203 <i>Гуманітарні науки</i></p> <p>Шифр та назва напряму підготовки 6.020303 <i>Філологія. Переклад</i></p> <p>Освітньо- кваліфікаційний рівень <i>“бакалавр”</i></p>	<p>Нормативна дисципліна</p> <p>Рік підготовки: 3</p> <p>Семестр: (5-6)</p> <p>Практичні: <i>56 годин</i></p> <p>Самостійна робота: <i>56 годин</i></p> <p>Поточний проміжний контроль: <i>8 годин</i></p> <p>Вид контролю: <i>ПМК +залік</i></p>

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Практичні заняття	Модульна робота	Самостійна
Змістовий модуль 1. Basic notions of text analysis. Основні поняття перекладацького аналізу тексту.			
T.1 Text analysis: text and discourse. Поняття тексту та дискурсу.	2		2
T.2 The discourse of the fiction film. Кіностилістика.	2		2
T.3 Lexical and semantic means of cohesion in text. Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту.	2		2
T.4 The poetics of the fiction film. Полікодове конструювання кіносценарію.	2		2
T.5 Identification of repetition links and creation of a net of bonds in text. Визначення та встановлення вузлів лексико-семантичного зв'язку у тексті.	2		2
T.6 Symbolism in the fiction films. Символізм у кіностилістиці.	2		2
T.7 Texts of official and business documents in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу.	2		2
Поточний проміжний контроль № 1		2	
Змістовий модуль 2. The poetics of the fiction films. Кінематографічна стилістика.			
T.8 Narration and intertextuality in the fiction film.Оповідність та інтертекстуальність у кіномистецтві.	2		2
T.9 Scientific and medical texts in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз текстів наукового та медичного дискурсу.	2		2
T.10 Medical discourse in the fiction film. Репрезентації медичного дискурсу в сучасному кінематографі.	2		2

T. 11 Diplomatic texts in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз текстів дипломатичного дискурсу.	2		2
T.12 Analysis of puns in the fiction film. Гра слів у кіноперекладі.	2		2
T.13 Fandom texts of in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз фандомів.	2		2
T.14 Pretranslational analysis of word play in the dramatization of comics “The Smurfs”. Переклад каламбурів при екранізації коміксів «Смурфики»	2		2
Поточний проміжний контроль № 2		2	
Разом за 5 семестр	28	4	28
Змістовий модуль 3. Forms of analysis of mentafact texts. Форми перекладацького аналізу текстів-ментафактів.			
T.15 Mass media texts in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз текстів ЗМІ.	2		2
T.16 Discourse of blogging in the modern fiction films. Блоггерський дискурс на матеріалі сучасного кінематографу.	2		2
T.17 Fictional texts in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз прозових творів.	2		2
T.18 Fiction films’ adaptation.Особливості екранізації прозових творів.	2		2
T.19 Understanding poetry. Перекладацький аналіз поетичних творів.	2		2
T.20 Linguistic and cognitive aspects of the imagery of poems.Лінгвокогнітивні аспекти образності поетичного тексту.	2		2
T.21 Understanding drama. Перекладацький аналіз драматичних творів.	2		2

Поточний проміжний контроль № 3		2	
Змістовий модуль 4. The political correctness in the pretranslational analysis. Політикоректність у перекладацькому аналізі тексту.			
T.22 Theatrical and dramatic interactions in contemporary culture. Особливості театральньо-драматичного дискурсу.	2		2
T.23 The political correctness in the pretranslational analysis. Політична коректність.	2		2
T.24 Discourse of biographical metafiction. Особливості біографічного дискурсу.	2		2
T.25 Gender text analysis and its implications for translators. Гендерний аналіз тексту.	2		2
T.26 Subversion of race stereotypes in the modern cinema. Знешкодження расових стереотипів у сучасному кінематографі.	2		2
T.27 Historiographic Metafiction. Інтерпретація історіографічної творчості.	2		2
T.28 Facts vs fiction in biographical texts. Фактуальність vs. фікціональність у біографіях видатних людей.	2		2
Поточний проміжний контроль № 4		2	
Разом за 6 семестр	28	4	28
Всього годин 120	56	8	56

Навчально-методична карта дисципліни “Перекладацький аналіз тексту”

Разом: 120 год., практичні заняття – 56 год., самостійна робота – 56 год.,
модульний контроль – 8 год.

Модуль	Змістовий модуль 1							Змістовий модуль 2						
Назва модуля	Basic notions of text analysis							The poetics of the fiction films						
Кількість балів	112							1						
Години	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	Text analysis: text and discourse. (10+1 б)	The discourse of the fiction film. (10+1 б)	Lexical and semantic means of cohesion in text. (10+1 б)	The poetics of the fiction film. 10+1 б)	Identification of repetition links in text. (10+1 б)	Symbolism in the fiction films. (10+1 б)	Official documents in translation. (10+1 б)	Narration in film. (10+1 б)	Scientific texts in translation. (10+1 б)	Medical discourse in the fiction film. (10+1 б)	Diplomatic texts in translation. (10+1 б)	Analysis of puns in film. (10+1 б)	Fandom texts in translation. (10+1 б)	Pretranslational analysis of word play in comics “The Smurfs”. (10+1 б)
Виконання самостійної роботи	5X2 балів = 10 балів							5X2 балів = 10 балів						
Види поточного контролю	МК 25 балів							МК 25 балів						

Модуль	Змістовий модуль 3						Змістовий модуль 4							
Назва модуля	Forms of analysis of mentafact texts						The political correctness in the pretranslation							
Кількість балів	112						112							
Години	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	
Теми практичних занять	Mass media texts in translation. (10+1 б)	Discourse of blogging in films. (10+1 б)	Fictional texts in translation. (10+1 б)	Fiction films' adaptation. (10+1 б)	Understanding poetry. (10+1 б)	Linguistic and cognitive aspects of poems. (10+1 б)	Understanding drama. (10+1 б)	Theatre and drama. (10+1 б)	The political correctness in the pretranslational analysis. (10+1 б)	Discourse of biographical metafiction. (10+1 б)	Gender text analysis for translators. (10+1 б)	Subversion of race stereotypes in cinema. (10+1 б)	Historiographic Metafiction. (10+1 б)	Facts vs fiction in biographical texts. (10+1 б)
Виконання самостійної роботи	5X2 балів = 10 балів						5X2 балів = 10 балів							
Види поточного контролю	МК 25 балів						МК 25 балів							
Підсумковий контроль	Залік													

ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

СЕМЕСТР 5

1. Text analysis: text and discourse. Поняття тексту та дискурсу.

1. Levels of linguistic structure. Рівні мовної структури.
2. Text and discourse. Поняття тексту та дискурсу.
3. Cohesion and text organisation: 3 ways of viewing the problem. Зв'язність та організація тексту – три підходи.
4. Artefact and mentafact texts. Тексти-артефакти та тексти-ментафакти.

Рекомендована література:

- Максімов С. Є. Практичний курс перекладу. — с. 9-25.
Филлипс Л., Йоргенсен М.В. Дискурс-анализ. Теория и метод / Пер.с англ. – Х.: Изд-во «Гуманитарный Центр», 2008. – С. 15-52.
Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2007. – 320 с. 93-102.

2. The discourse of the fiction film. Кіностилістика.

1. Introduction to film stylistics.
2. Key principles of film stylistics.
3. From genres to functions.
4. Script as a mentafact text.

Рекомендована література:

1. Move Ahead through Movies! Part 2. – С. 4-5.
2. Ткаченко А. Суміжні змістоформи / Анатолій Ткаченко // Мистецтво слова (Вступ до літературознавства). – К.: «Правда Ярославичів», 1998. – С. 132-136.

3. Lexical and semantic means of cohesion in text. Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту.

1. Repetition as lexical and semantic means of cohesion in text. Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту.
2. Main types of lexical repetition links in texts. Основні види лексичних повторень у текстах.

Рекомендована література:

- Максімов С. Є. Практичний курс перекладу. — с. 26-31.
Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2007. – С. 102-114.

4. The poetics of the fiction film. Полікодове конструювання кіносценарію.

1. Film as a polycode construct. Художній фільм як полікодовий конструкт.
2. Visual metaphor and metonymy. Візуальні метафори та метонімії.
3. Symbols. Символіка у художньому фільмі.
4. Rhythm in the fiction films. Аналіз ритмомелодики у кіномистецтві.

Рекомендована література:

- Move Ahead through Movies! Part 2. – С.5-7.

5. Identification of repetition links and creation of a net of bonds in text.

Визначення та встановлення вузлів лексико-семантичного зв'язку у тексті.

1. Principles of construction of a repetition pattern. Принципи утворення зв'язків між реченнями тексту.
2. An example of text analysis. Приклад аналізу тексту.
3. Interpretation of repetition patterning: central and marginal sentences. Центральні та маргінальні речення тексту.
4. Making summary of a text. Стислий виклад тексту.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу. — с. 32-45.

6. Symbolism in the fiction films. Символізм у кіностилістиці.

1. The repetitive occurrence of symbols in “Stranger than fiction” (2006). Роль символів у художньому фільмі «Персонаж».
2. The representations of time in professional and private lives in “Stranger than fiction”. Репрезентації часу в фільмі «Персонаж».
3. The role of metaphors in “Stranger than fiction”. Роль метафор у фільмі «Персонаж».

Рекомендована література:

Move Ahead through Movies! Part 2. – С.9-17.

7. Texts of official and business documents in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу.

1. Discourse analysis and functional styles. Дискурсивний аналіз та функціональні стилі мови.
2. The notion of the functional style as viewed by traditional stylistics. Поняття функціонального стилю мови в контексті стилістики.
3. Major functional styles and substyles as viewed by traditional stylistics. Основні функціональні стилі мови та їхні різновиди.
4. Discourse analysis and text types. Дискурсивний аналіз та різновиди текстів.
5. Texts of legal, administrative and business discourse: specific lexical and grammatical features relevant for translation. Перекладацький аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу. — с. 46-70.

8. Narration and intertextuality in the fiction film. Оповідність та інтертекстуальність у кіномистецтві.

1. Diegetic and mimetic theories of narration.
2. Narrative strategies in “Stranger than Fiction”.
3. Defining intertextuality.
4. Looking for hypotexts in “Stranger than Fiction”.

Рекомендована література:

1. Move Ahead through Movies! Part 2. – С. 8, 17-21.
2. Женетт Ж. Фигуры. В 2-х томах.— М.: Изд.-во им. Сабашниковых, 1998.—С. 166-174.

3. Bordwell D. *Narration in the Fiction Film*. – The University of Wisconsin Press, 1985. - <https://books.google.com.ua/books?id=HhJb5Ks2PvEC&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false>

9. Scientific and medical texts in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз текстів наукового та медичного дискурсу.

1. General features of the language of scientific and technical texts. Загальні характеристики текстів наукового та медичного дискурсу.
2. Scientific and technical terms as a challenge for translators. Перекладацький аналіз текстів наукового та медичного дискурсу.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу. — с. 71-83.
Vaccarella M. *Medical Humanities: Renewing Praxis across Disciplines / Status Quaestionis* № 3, 2012. – р. 181-202.

10. Medical discourse in the fiction film. Репрезентації медичного дискурсу в сучасному кінематографі.

1. Interdisciplinarity. Medical humanities. Поняття інтердисциплінарності. Медична гуманітаристика.
2. Film stylistics of “Wit”. Кіностилістика художнього фільму «Епілог» (2001).

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу. — С. 22-31.

11. Diplomatic texts in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз текстів дипломатичного дискурсу.

1. First Person Note / The Official Letter in the First Person. Особиста нота.
2. Third Person Note / The Official Note in the Third Person. Вербальні ноты.
3. Memorial/Memorandum. Пам'ятна записка.
4. Personal letter. Приватний лист напівофіційного характеру.

Рекомендована література:

Алкаді Мансур Салех Абду. Дипломатичний підстиль у структурі офіційно-ділового стилю мови: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. Дніпропетровськ, 1998. – 20 с.
Мацько О.М. Мовні формули у дипломатичних текстах сучасної української мови (функціонально-стилістичний аналіз). Автореф. дис. ... канд. філол. наук. К., 2001. – 18 с.
Пазинич О. Функціонально-структурні особливості текстів дипломатичного листування: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. К., 2001. – 18 с.

12. Analysis of puns in the fiction film. Гра слів у кіноперекладі.

1. Образна природа мистецтва слова. Вчення О.Потебні.
2. Основні функції художньої словесності. Й.Гейзінга про ігрову функцію поезії.
3. Аналіз гри слів у художньому фільмі «Епілог».

Рекомендована література:

Move Ahead through Movies! Part 2. – С. 31-37.
Ткаченко А. Мистецтво слова / Анатолій Ткаченко // Вступ до літературознавства. – К.: «Правда Ярославичів», 1998. – С.38-54.
Калинина Перевод игры слов. – с. 131-135.
Красневская З.Я. Игры со словами. / Этюды. – М., 2007. – с. 99-112.

Якименко М.В. Англійські каламбури в російських і українських перекладах. / Теорія і практика перекладу: республіканський міжвідомчий науковий збірник. – Вип. 6. – К. : «Вища школа», 1981. – с. 66-79.

13. Fandom texts in the focus of discourse analysis and translation

1. Geek culture. Defining fandoms. Гік культура. Визначення фандомів.
2. Fandom discourse vs. Academia discourse. Дискурс фандомів як опозиція академічному дискурсу.
3. Subgenre of the “stand-alone” texts. Жанровий різновид «самостійних текстів фанів» у дискурсі фандомів.
4. Communicative intention of the fandom discourse. Комунікативні наміри дискурсу фандомів.

Рекомендована література:

Move Ahead through Movies! Part 2. – С.38-45.

Fiske J. The Cultural Economy of Fandoms / John Fiske // The Adoring audience: fan culture and popular media. – L.: Routledge, 1992. – P. 30-49.

Dunlap K., Wolf C. Fans Behaving Badly: Anime Metafandom, Brutal Criticism, and the Intellectual Fan.-Mechademia, #5, 2010. – P. 267-283.

14. Pretranslational analysis of word play in the dramatization of comics “The Smurfs”.

Переклад каламбурів при екранізації коміксів «Смурфики».

1. Comics.The origins. Комікси. Прологомени.
2. Defining webcomics.Визначення вебкоміксів.
3. Film stylistics of “The Smurfs”. Кіностилістика «Смурфіків».
4. Comparative analysis of English, French and Ukrainian comics “The Purple Smurfs” / “Les Schtroumpfs noirs”. Порівняльний аналіз англомовної, франкомовної та україномовної версій коміксу «Чорні смурфи».

Рекомендована література:

Move Ahead through Movies! Part 2. – С. 45-53.

Циркунова С.А. Использование приёма компенсации при передаче игры слов в переводе // Перевод: традиции и современные технологии. – М.: РНБ, 2002.

Реуо.ЧорніСмурфи. – Львів: Ірбіс Комікси, 2016. – 64 с.

Офіційний сайт коміксів «TheSmurfs». – Режим доступу:

<https://smurf.com/en/discover/comics/>

СЕМЕСТР 6

15. Mass media texts in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз текстів ЗМІ.

1. Discourse of the mass media. Дискурс засобів масової інформації.
2. Tropes and figures of speech used in the mass media persuasive texts. Тропи та фігури мовлення текстів ЗМІ, спрямованих на переконання.
3. Special vocabularies used in persuasive texts of the mass media discourse. Термінологічний апарат текстів ЗМІ, спрямованих на переконання.
4. An example of text analysis: 1) “The Liberation of Growing Old” by Anne Karpf; 2) “The Double Standard of Aging” by Susan Sontag; 3) “Acting his age? The resurrection of the 80s action heroes and their aging stars” by Philippa Gates. Приклад аналізу тексту ЗМІ.

Рекомендована література:

- Максімов С. Є. Практичний курс перекладу. — с. 84-100.
Karpf A. The Liberation of Growing Old / Anne Karpf.— Режим доступу:<http://www.nytimes.com/2015/01/04/opinion/sunday/the-liberation-of-growing-old.html>
Sontag S. The Double Standard of Aging / Susan Sontag // Saturday Review of the Society. — 1972. — P. 29-38.

16. Discourse of blogging in the modern fiction films. Блоггерський дискурс на матеріалі сучасного кінематографу

1. Adaptation of prose to screenplay. Визначення феномену кіноадаптації як засобу співавторства.
2. Blogs as virtual diaries.».
3. Analysis of blogging in “Julie and Julia”. Інтеграція високої літератури до масової культури.

Рекомендована література:

- Move Ahead through Movies! Part 2. — С. 54-60.
Гайдаш А. До проблеми екранізації творів Г.Джеймса: роман "Жіночий портрет" в інтерпретації Дж.Кемптон (1996) // Американські літературні студії в Україні. — Вип. 9. — Ніжин: Видавець ПП Лисенко М.М., 2016. — С.179-186.
Hutcheon L. Chapter 1: Beginning to Theorize Adaptation : What? Who? Why? How? Where? When? / Linda Hutcheon. — N.Y.: Routledge, 2013. — P. 1-32.

17. Fictional texts in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз прозових творів.

1. Literary artistic translation as a specific kind of translator's activity. Специфіка перекладу художніх творів.
2. Practical steps of translators in fictional texts analysis. Перекладацький аналіз прозових творів.
3. Case studies of Aldous Huxley's “Crome Yellow”; Kate Chopin's “The Story of an Hour”; Sandra Cisneros' “My Name”. Приклади аналізу художніх текстів.

Рекомендована література:

- Максімов С. Є. Практичний курс перекладу. — с. 101-111.
Некряч Т., Довганчина Р. Айсберг в океані перекладу: відтворення ідіостилю Ернеста Гемінгвея в перекладах українською та російською мовами. — К., 2013. — С. 52-120.
Шопен К. Історія однієї години / Кейт Шопен // Безіменна. Антологія американської жіночої малої прози. / Переклад з англійської. — Львів: Кальварія, 2012. — С. 29-31.
Chopin K. The Story of an Hour / Kate Chopin. — Режим доступу:<http://archive.vcu.edu/english/engweb/webtexts/hour/>
Сіснерос С. Моє ім'я / Сандра Сіснерос // Безіменна. Антологія американської жіночої малої прози. / Переклад з англійської. — Львів: Кальварія, 2012. — С. 197.
Cisneros S. My Name / Sandra Cisneros. — Режим доступу:<https://genius.com/Sandra-cisneros-my-name-from-the-house-on-mango-street-annotated>
Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навч. посібн. / Т. Некряч, Ю. Чала. — Вінниця: Нова книга, 2008.- С. 22-79.

18 Fiction films' adaptation. Особливості екранізації прозових творів.

1. Theoretical background of fiction films' adaptation (J. Monaco, F. Cassetti). Теоретичне підґрунтя кіноадаптації.
2. Film adaptation as a form of translation. Суміжна змістоформа для екранного втілення.
3. Stylistics of "Julie and Julia". Кіностилістика фільму «Джулі та Джулія».

Рекомендована література:

Move Ahead through Movies! Part 2. – С. 60-67.

Cassetti F. Adaptation and Mis-Adaptations / Francesco Cassetti // A Companion to Literature and Film, 2004. – P. 81-91.

Monaco J. Film and the Novel / James Monaco // How to Read a Film: Movies, Media, and Beyond. – N.Y.: Oxford UP, 2000. – P. 44-48.

19. Understanding poetry. Перекладацький аналіз поетичних творів.

1. Origins of poetry. Витоки поезії.
2. Differences between poetry and prose. Відмінності між поетичними та прозовими творами.
3. Key elements of poetic language. Складові поетичного мовлення.
4. Case studies of W. Shakespeare's sonnets (73, 94, 116), poems by R. Burns, P. B. Shelley, and E. A. Poe. Приклади аналізу поетичних текстів.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу. — с. 101-111.

Shakespeare W. Sonnets. <http://www.shakespeare-online.com/sonnets>

Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навч. посібн./ Т.

Некряч, Ю. Чала. – Вінниця: Нова книга, 2008. – С. 122-138.

20. Linguistic and cognitive aspects of the imagery of poems.

1. Pretranslational analysis of May Sarton's poem «Old Lovers at the Ballet».
2. Poetic subversion of stereotypes. Модифікація стереотипів.
3. Pretranslational analysis of Charles Martin's "Metaphor of Grass in California". Доперекладацький аналіз поезії Ч. Мартіна «Метафора трави у Каліфорнії».

Рекомендована література:

Редька І.А. Синестезійна образність поетичного тексту: лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі американської жіночої поезії кінця XIX – початку XXI століття). – Київ, 2009. – 20 с.

І.А. Редька, А.В. Гайдаш. Образна гравітація в текстовій модифікації ейджизму: лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі вірша Мей Сартон «Old Lovers at the Ballet») // Будапешт, 2017. – Режим доступу: <http://scaspee.com/all-materials/imagerys-gravity-in-the-textual-modifications-of-ageism-linguistic-and-cognitive-perspectives-a-case-study-of-may-sartons-poem-old-lovers-at-the-ballet-i-a-redka-a-v-gaidash>

Martin C.S. Metaphor of Grass in California / Charles Martin. – 1983.

Burns Allan. Thematic Guide to American Poetry. – Westport: Greenwood press, 2002. – P. 132.

Lake P. The Shape of Poetry / Paul Lake // The Measured Word: On Poetry and Science. – Athens: the University of Georgia press, 2001. – P. 172.

21. Understanding drama. Перекладацький аналіз драматичних творів.

1. Origins of drama. Витоки драми.
2. Essence of drama and its key elements. Поняття драми та її основні складові.
3. Special environment of theater. Театральний дискурс та його специфіка.

4. Case studies of the play “Show must go on”.

Рекомендована література:

- Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., допрац. та доповн. – К.: Київ, ун-тім. Б. Грінченка, 2015. – С. 5-25.
- Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навч. посібн./ Т. Некряч, Ю. Чала. – Вінниця: Нова книга, 2008. – С. 80-121.
- Via R.A. The show must go on / Plays for reading (ed. by Thomas Kral). – Washington D.C.: Materials Development & Review Branch, 1994. – P. 1-8.

22. Theatrical and dramatic interactions in contemporary culture

1. Theatre and Cinema. Взаємозбагачення театральної та кіноіндустрії.
2. Cinema stylistics of “Around the World in 80 Days”. Кіностилістика художнього фільму «Навколо світу за 80 днів».

Рекомендована література:

- Максімов С. Є. Практичний курс перекладу. – С. 68-77.
- Monaco J. Film and Theatre / James Monaco // How to Read a Film: Movies, Media, and Beyond. – N.Y.: Oxford UP, 2000. – P. 48-54.

23. The political correctness in the pretranslational analysis. Політична коректність.

1. Defining political correctness. Визначення політкоректності.
2. Politically correct terminology. Термінологія політкоректності.
3. Politeness and translation. Ввічливість та переклад.
4. Cinema stylistics of “Around the World in 80 Days”. Кіностилістика художнього фільму «Навколо світу за 80 днів».

Рекомендована література:

- Move Ahead through Movies! Part 2. – С. 78-82.
- Гладуш Н.Ф. Political Correctness / Прагматика перекладу. Навч. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2007. – С. 82-87.

24. Discourse of biographical metafiction. Особливості біографічного дискурсу.

1. Defining biographical metafiction. Біографічна металітература.
2. Cinema rendition of Michael Lewis’ book “The Blind Side: Evolution of a Game” (2006). Кінематографічне перепрочитання книги М. Льюїса «Невидимий бік: Еволюція гри».

Рекомендована література:

- Move Ahead through Movies! Part 2. – С. 83-92.
- Колесник Г.Л. Модифікації жанру біографії у творчості Пітера Акройда. – К., 2008. – 20с.

25. Gender text analysis and its implications for translators. Гендерний аналіз тексту.

1. Gender bias in languages: linguistic and sociolinguistic approaches. Гендерна характеристика висловлювань: лінгвістичні та соціолінгвістичні підходи.
2. Ways of expressing the grammatical category of gender in English and Ukrainian. Засоби вираження граматичної категорії гендера в англійській та українській мовах.
3. Linguistic features of the “male” and “female” languages. Мовленнєві відмінності чоловічого та жіночого дискурсів.
4. Implications of gender text analysis for translators. Non-sexist language (N. Gladush). Гендерний аналіз тексту.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу. — с. 112-122.

Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу. Навч. посібник. — К.: Вид. центр КНЛУ, 2007. — С. 87-91.

26. Subversion of race stereotypes in the modern cinema. Знешкодження расових стереотипів у сучасному кінематографі.

1. Artistic strategies to reduce racial stereotypes. Художні стратегії знешкодження расистських упереджень.

2. Cinema stylistics of the film “The Blind Side”. Кіностилістика фільму «Невидимий бік».

Рекомендована література:

Move Ahead through Movies! Part 2. — С. 92-96.

Шимчишин М.М. Художнє вираження афро-американської ідентичності у літературному дискурсі Гарлемського ренесансу. — Київ, 2012. — 34 с.

27. Historiographic Metafiction. Інтерпретація історіографічної творчості.

1. The poetics of historiographic metafiction. Поетика історіографічної металітератури.

2. Re-writing and re-thinking of the past events in “The Young Victoria”. Інтерпретація минулого у художньому фільмі «Молода Вікторія».

Рекомендована література:

Move Ahead through Movies! Part 2. — С. 97-104.

Сизоненко Н.А. Поетика історіографічної металітератури Великобританії 1980-1990-х років. — Київ, 2008. — 20 с.

28. Facts vs fiction in biographical texts. Фактуальність vs. фікціональність у біографіях видатних людей.

1. Popularity of biographical fictions in cinema (“Genius” about Albert Einstein, “The Theory of Everything” about Stephen Hawking, “Mary Kom” about Indian woman boxer, “Argo” about Tony Mendez).

2. Cinema stylistics of the film “The Young Victoria”.

Рекомендована література:

Move Ahead through Movies! Part 2. — С. 105-111.

Сизоненко Н.А. Поетика історіографічної металітератури Великобританії 1980-1990-х років. — Київ, 2008. — 20 с.

САМОСТІЙНА РОБОТА

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Таблиця 1

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.		
Перекладацький аналіз та дискурсаналіз. Теоретичні імплікації. Вступ до кінематографічної стилістики.	Практичне заняття	5*2
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.		
Перекладацький аналіз текстів-артефактів. Вивчення кінематографічної стилістики.	Практичне заняття	5*2
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.		
Перекладацький аналіз текстів-ментафактів. Взаємодія художньої літератури з кінематографом.	Практичне заняття	5*2
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.		
Політкоректність у перекладацькому аналізі тексту.	Практичне заняття	5*2
Всього		40

СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Перекладацький аналіз тексту» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

➤ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, представлення презентації, перекладацький аналіз окремих невеликих за обсягом текстів, залік.

➤ **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; підсумкове письмове тестування, індивідуальний аналіз обраного тексту.

➤ **Комп'ютерного контролю:** тестові програми.

➤ **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

➤ Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	28	28
3.	Робота на практичному занятті	10	28	280
6.	Модульна контрольна робота	25	4	100
7.	Самостійна робота	5	8	40
Максимальна кількість семестрового балу: $448: 100=4,5$ Коефіцієнт рейтингового розрахунку: 4,5				

Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок

C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перекладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у таблиці 3.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється у письмовій формі.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова

1. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — 203 с.
2. Гайдаш А.В. Move Ahead through Movies! Part 2: навч. посіб. для студ. ВНЗ/ Н.П. Безпалова, А.В. Гайдаш, Ю.В. Климчук, І.А. Редька. — К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2014. — 120 с.
3. Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник/ Т. Некряч, Ю.Чала.- Вінниця: Нова книга, 2008.- 200с.
4. Фарина У.О. Особливості перекладу драм Юджина О'Ніла на українську, російську та польську мови: порівняльно-літературознавчий аспект. — Тернопіль, 2011. — 20 с.
5. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу. Навч. посібник. — К.: Вид. центр КНЛУ, 2007.
6. Monaco J. How to Read a Film: Movies, Media, and Beyond. — N.Y.: Oxford UP, 2000.

Допоміжна

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Fourth Edition (by A. S. Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford UP, 1989. – 1579 p.
2. Безіменна. Антологія американської жіночої малої прози. / Переклад з англійської. – Львів: Кальварія, 2012. – 224 с.
3. Филлипс Л., Йоргенсен М.В. Дискурс-анализ. Теория и метод / Пер.с англ. – Х.: Изд-во «Гуманитарный Центр», 2008. – С. 15-52.
4. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2007. – 320 с. 93-102.
5. Ткаченко А. Суміжні змістоформи / Анатолій Ткаченко // Мистецтво слова (Вступ до літературознавства). – К.: «Правда Ярославичів», 1998. – С. 132-136.

Орієнтовний список літератури для перекладацького аналізу тексту (англійською мовою):

1. Jerome Lawrence and Robert E. Lee. First Monday in October. 1978.
2. Jones P. The Oldest Living Graduate.
3. Berry David. The Whales of August, 1980.
4. Foote Horton. The Trip to Bountiful. 1953.
5. Arthur Miller. Clara // «Danger: memory». 1986.
6. Arthur Miller. I Can't Remember Anything// «Danger: memory». 1986.
7. D.L. Coburn. The Gin Game.
8. Williams Tennessee. ThePalooka.
9. Williams Tennessee. TheUnsatisfactorySupper.
10. Williams Tennessee. TheFrostedGlassCoffin.
11. Williams Tennessee. ThisisPeaceableKingdomorGoodLuckGod.
12. Williams Tennessee.Sweet bird of youth.
13. Williams Tennessee. Milk train doesn't stop here anymore.
14. Stephen AdlyGuirgis. Between Riverside and Crazy.
15. Uhry Alfred. Driving Miss Daisy. Dramatists Play Service, Inc., 1998. – 72 p.
16. Thompson Ernest. On Golden Pond. Dramatist Play Service, 1998. Hellman L. The Children's Hour/Plays by and about Women / ed. by Victoria Sullivan and James Hatch. – N.Y.: Vintage House, 1974. – P. 19-96.
17. Churchill C. Cloud 9. – N.Y.: Routledge, 1984. – 111 p.
18. Churchill C. Cloud 9. – N.Y.: Routledge, 1984. – 111 p.
19. Norman M. 'night, Mother. – N.Y.: Hill and Wang, 1995. – 89 p.
20. Mowatt A.C. Fashion / 36 с. <http://faculty.pittstateedu/~knichols/dramabm3.html>
21. Howe T. Painting Churches / Coastal Disturbances. Four Plays by Tina Howe. – N.Y.: TCG, 1989. – P. 127-185.